

CONTENTS

<i>TEXTS AND MANUSCRIPTS: DESCRIPTION AND RESEARCH</i>	3
M. Gadjiev, A. Shikhsaidov. The <i>Darband-nāma</i> on Hārūn Al-Rashīd and a Newly Discovered Arabic Inscription from A. H. 176	3
I. Itkin. The Linguistic Features of Tocharian A Manuscript <i>Maitreyāvadānavyākaraṇa</i>	11
E. Rezvan. Qur’ānic Manuscripts as Birth, Death, Land and Library Register	17
M. Vorobyova-Desyatovskaya. A Sanskrit Manuscript on Birch-bark from Bairam-Ali. II. <i>Avadāna</i> and <i>Jātaka</i> (Part 8)	26
Sh. Vahidov. The History of the ‘Ishqiyya Brotherhood’s Sacred Relics. II: the Katta Langar Qu’rāns (New Fragments)	34
<i>TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION</i>	42
S. Klyashtorny. Manichaean Text T II D and <i>Īrq Bitig</i> XIX	42
<i>PRESENTING THE COLLECTIONS</i>	46
E. Rezvan. Oriental Manuscripts of Karl Fabergé. IV: Poetry and Miniatures (Part 2)	46
<i>CONSERVATION PROBLEMS</i>	53
A.-G. Rischel. The Danish Collection of Dunhuang Manuscripts: Preliminary Analysis	53
<i>ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES</i>	59
V. Jakobson, G. Lezin. Computer Analysis of the Laws of Hammurabi: Basic Concepts	59
<i>BOOK REVIEWS</i>	66
<i>IN MEMORIAM</i>	71
Professor V. N. Goregliad (1932—2002)	71

Front cover:

“Laylā visiting Majnūn in the desert”, watercolour, gouache and gold on paper. Central Deccan, 1780—1800.
Miniature in Album (*Muraqqa’*) X 3 in the Fabergé collection at the St. Petersburg Branch
of the Institute of Oriental Studies, fol. 8b, 13.6×17.1 cm.

Back cover:

- Plate 1.** *Unwān* from *Khamsa* (“Pentateuch”) by Abū Muḥammad Ilyās b. Yūsuf b. Mu’ayyad Nizāmī Ganjawī. Manuscript C 1674 in the Fabergé collection at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Heart, ca. 1480—1490, fol. 1b, 13.0×21.4 cm.
- Plate 2.** “The night journey of Muḥammad and his ascent to heaven”, miniature in the same manuscript (later work modelled after Herat samples), fol. 3b, 13.0×21.4 cm.
- Plate 3.** “Nūshāba, Queen of Amazons, showing Iskandar his portrait”, miniature in the same manuscript (later work modelled after Herat samples), fol. 41a, 13.0×21.4 cm.
- Plate 4.** “Iskandar supporting the head of the dying Dārā (Darius)”, miniature in the same manuscript (later work modelled after Herat samples), fol. 258b, 13.0×21.4 cm.

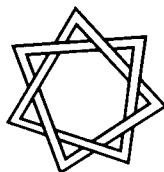
THE SA PUBLISHERS
IN CO-OPERATION WITH
ST. PETERSBURG BRANCH
OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES



Manuscripta Orientalia

International Journal for Oriental Manuscript Research

Vol. 8 No. 3 September 2002



THE SA
St. Petersburg

Manuscripta Orientalia

Efim A. Rezvan (St. Petersburg), Editor-in-Chief,
Irina Ye. Petrosyan (St. Petersburg), Deputy Editor-in-Chief,
Edward N. Tyomkin (St. Petersburg), Editor,
Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya (St. Petersburg), Editor
Maria E. Rezvan (St. Petersburg), Executive Officer

Advisory Board

Yuri Petrosyan, Chairman (St. Petersburg)
Oleg Akimushkin (St. Petersburg) — *Malachi Beit-Arié* (Jerusalem) — *Grigorij Bongard-Levin* (Moscow) —
Stefano Carboni (New York) — *Boris Gidasov* (St. Petersburg) —
Franchesca von Habsburg (Lugano) — *Tapani Harviainen* (Helsinki) — *György Kara* (Budapest) —
Eugenij Kychanov (St. Petersburg) — *Jan Mayer* (Frankfurt/M) —
Lev Menshikov (St. Petersburg) — *Tatsuo Nishida* (Kyoto) — *Mikhail Piotrovsky* (St. Petersburg) —
Giovanni Stary (Venezia)

English Editors

Daniel Kimmage (New York)
Irina Ye. Petrosyan (St. Petersburg)

Technical Editor

Anna Zhogina (St. Petersburg)

Copyright

© Copyright 2002 by Thesa, Russia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

Subscriptions

Subscription orders may be made directly to the publisher — Thesa, 14 Dobrolyubov Str., office 358, 197198 St. Petersburg, Russia (tel./fax: + 7 (812) 238 9594; e-mail: bi@thesa.ru).

Subscription orders are accepted for complete volumes only, orders taking effect with the first issue of any year. Claims for replacement of damaged issues or of issues lost in transit should be made within ten months after the appearance of the relevant issue and will be met if stocks permit. Back issues are available.

For further information and subscription forms, please, visit our web site under: <http://orient.thesa.ru>

Журнал зарегистрирован Северо-западным региональным управлением Госкомитета РФ по печати 24. 03. 2000 г.

Регистрационный номер: П 4312.

Учредитель и издатель — ООО «Теза»

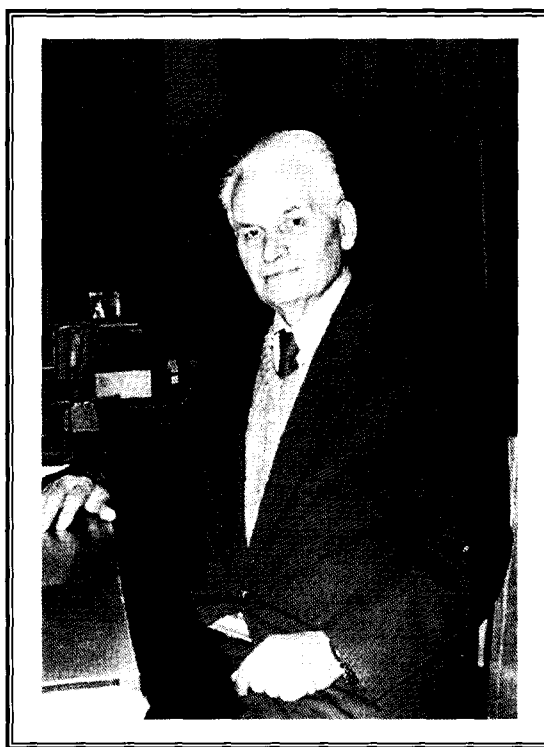
197198, Санкт-Петербург, ул. Добролюбова, д. 14, офис 358.

Главный редактор — Е. А. Резван

Телефон: + 7 (812) 312 3606; факс: + 7 (812) 311 5101; e-mail: rezvan@thesa.ru

IN MEMORIAM

Professor V. N. Goregliad
1932—2002



The outstanding Russian scholar, specialist in Japanese studies, Vladislav Nikanorovich Goregliad, died on 3 June 2002. An expert in manuscripts and a master of Japanese cursive writing, he was also a scholar of encyclopaedic learning and the author of numerous publications and monographs that became classics of Oriental studies already during his lifetime. A marvellous translator, he bequeathed to us brilliant translations of classical Japanese literature. He spent the whole of his academic career at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies where he worked for a half-century, combining in recent years the position of Head of the Institute's Far Eastern Department with his duties as Head of the Chair of Japanese philology at St. Petersburg University. A graduate of the same Chair of Japanese philology at the then Leningrad University in 1956, he was accepted into the Institute of Oriental Studies to conduct an inventory of the Japanese manuscript and xylograph collection. This seemingly routine task led to the appearance of six annotated catalogues of the Institute's manuscript collection — “A Description of Japanese Manuscripts, Xylographs, and Old-Print Books”. They came out between 1963 and 1971 and were compiled in collaboration with O. P. Petrova, G. G. Ivanova, and Z. Ia. Khanin. Somewhat earlier, in 1961, there appeared a facsimile edition of the eighth quire of the manuscript *Kankai ibun* (“Remarkable Facts about the Seas Surrounding [the Earth]”), which is held at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. The facsimile edition was the young scholar's first work. By strange coincidence, V. N. Goregliad's last, unfinished book was a full translation and commentary on the same manuscript (including a comparison of various copies).

Beginning in 1962, V. N. Goregliad worked for several months each year as a translator on Japanese fishery protection vessels to master his Japanese. Perhaps this experience served to spark his interest in the fate of the shipwrecked Japanese sailors whom fate cast ashore in Russia. He wrote a great deal about early Russo-Japanese contacts. One of his last publications was a short brochure entitled “Japanese Sailors in Russia in the Edo Period”. It was published in Japan (in Japanese) in 2001. V. N. Goregliad's main field of research was the study of Japan's classical literature, poetics, Japanese Buddhism, and manuscripts. After defending his PhD thesis “*Tsurezuregusa*, an Outstanding Example of Japanese ‘Essayistic Literature’” in 1965, he published a brilliant translation of “Notes from Boredom” by the monk Kenko-hoshi, at the same time continu-

ing his work on the theme “Diary and Essayistic Literature, 10th—13th Centuries”. The culmination was his second dissertation, which became the classic monograph “Diaries and Essays in Japanese Literature. 10th—13th Centuries” (1975). It was for this book, as well as for his “leading role in Japanese studies in the USSR”, that V. N. Goregliad was awarded in 1987 with the Japanese Yamagata Banto Prize. The monograph “Ki-no Tsurayuki” (1983), devoted to one of the best-known Japanese medieval poets and theoreticians of poetry, Ki-no Tsurayuki, continued the row of researches carried out by the scholar. This work was followed by numerous articles, among which of special note is “Manuscript Literature in Japanese Culture”, published in the collection of works “The Manuscript Book in the Culture of Eastern Peoples” (book 2, 1988). Several years later, V. N. Goregliad published a translation of the medieval work *Kagero nikki* (“Diary of Ephemeral Life”, 10th century). Finally, the monograph “Japanese Literature, 8th—16th Centuries. Origins and the Development of Traditions” (1997), was a result of the scholar's years-long research on the Japanese literature. The volume of the work, encyclopedic coverage of the theme, the significance of the questions posed by the author, and the high level of generalizations, made this work exemplary and brought its author fame equal to that of N. I. Konrad, at that time the doyen of Russian Japanese studies. V. N. Goregliad had also never ceased his work on translations from Japanese. One of his commitments in this field was a translation of *gunki* narratives which are considered most difficult in Japanese literature. In 1999, he published his “*Hogen monogatari*. Tale of the Times of Hogen”, and, in 2001, he sent to print his translation of *Tayheyki* (“Tale of the Great World”).

The list of V. N. Goregliad's published works contains some 170 titles. He was the editor of many collections, member of innumerable editorial boards, and acted as an opponent on many dissertations. He also taught at St. Petersburg University, the Eastern Institute, and was adviser of graduate students, including such subsequently well-known scholars as G. G. Sviridov, M. V. Uspensky, A. M. Kabanov, and others. The scholar's authority in his field of investigations was surpassing, and he was well known throughout the world. He was among the first in the pre-perestroika era to begin active dialogue with the Japanese side, taking part in programs by the Japanese Foundation and initiating contacts with Japanese researchers, who became frequent guests at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. He was deeply respected in Japan, and was awarded the Order of the Rising Sun, fourth degree, in 1997. Japan and Japanese culture were his life-long love.

He found time for everything, responding to all requests with equal good will. He devoted immense energies to rummaging through dictionaries to help students and graduate students find answers to questions that plagued them. He never lost his temper or raised his voice toward his subordinates, always treating his colleagues' work with the greatest respect and sincerely rejoicing at their successes. Talent, industry, a love for Japanese culture, honesty and great magnanimity were combined in this man. But the key to his character is a laconic phrase that V. N. Goregliad once wrote on a form in the section marked “hobby”: “None of my time is free from my professional activities”. We have lost a great scholar, and a wonderful personality.

K. Marandjian

AUTHORS

Prof. Dr. *Murtazali S. Gadjev* — Leading Researcher at the Institute of History, Archaeology and Ethnography of the Daghestan Scientific Centre, Russian Academy of Sciences, specialist in archeology and history of ancient and early Middle Age Caucasus, author of two monographs and numerous articles in the field.

Dr. *Ilia B. Itkin* — Junior researcher of the Department of languages of the peoples of Asia at the Institute of Oriental Studies (Moscow), Russian Academy of Sciences, specialist in the Russian, Veps, and Tocharian languages, with a special eye to the problems of morphology and morphonology of the languages of Eurasia.

Prof. Dr. *Vladimir A. Jakobson* — Chief researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history and culture of the Ancient East, author of numerous publications.

Prof. Dr. *Sergei G. Klyashorny* — Head of the Turkic and Mongolian Studies Department of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the ancient and medieval history of Turkic peoples, author of several monographs and numerous articles in the field.

Dr. *Henry V. Lezin* — Senior researcher at the St. Petersburg Economical and Mathematical Institute, Russian Academy of Sciences, specialist in computer technologies, author of a numerous articles.

Dr. *Karine H. Marandjian* — Researcher of the Far East Department of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the intellectual history of Japan, author of articles in the field.

Dr. *Valery V. Polosin* — Head of the Middle Eastern Studies Department of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the Arab manuscript tradition, author of one monograph and numerous articles.

Prof. Dr. *Efim A. Rezvan* — Deputy Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Arabic and Islamic studies, author of a number of monographs and numerous articles dealing with Russian-Arab relations, history of Islam and Oriental studies computing.

Dr. *Anna-Grethe Rischel* — Paper conservator at the Conservation Department, the Paper-, Textile- and Leather Section at the National Museum of Denmark, specialist in microscopic and macroscopic analysis of early Central Asian paper technology, author of a number of articles in the field.

Prof. Dr. *Olimpiada P. Scheglova* — Leading researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the field of Persian manuscripts and lithographed books, author of a number of catalogues and numerous articles.

Prof. Dr. *Amri R. Shikhsaidov* — Head of the Department of Oriental Studies of the Institute of History, Archaeology and Ethnography of the Daghestan Scientific Centre, Russian Academy of Sciences, specialist in the history of Islam, Dagestan hand-written and epigraphic heritage, author of several monographs and articles.

Dr. *Shodmon Vahidov* — Researcher at the Tashkent Biruni Institute of Oriental Studies, Uzbekistan Academy of Sciences, specialist in Muslim manuscripts tradition, author of a number of works devoted to the study of historical, cultural and religious aspects of Muslim manuscripts held in the Uzbek collections.

Prof. Dr. *Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya* — Chief Keeper of the Manuscript Department at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history and philology of ancient Central Asia, author of numerous monographs and articles in this field.

Notes to Contributors

Manuscripts must be written in English.

Manuscripts must be clearly typewritten with numbered pages, double linespacing and wide margins throughout. Italic and bold typeface should be avoided. Use underlining where text is to be italicised. The title should be as brief and informative as possible. The institute at which the work has been done should be indicated at the head of each paper. Authors are requested to include their e-mail address if one is available.

Submissions

Manuscripts should be sent in duplicate to the Editor-in-Chief: Dr. Efim A. Rezvan, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 18 Dvortzovaya nab., 191186, Saint-Petersburg, Russia, E-mail: orient@icos.spb.su; rezvan@thesa.ru
